



**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación**

**Carrera: Tecnólogo en Interpretación y Traducción en Lengua de Señas Uruguaya**

**Unidad curricular: Iconicidad y discurso en LSU**

**Área Temática: Técnico-instrumental**

**Semestre:** Impar

	<b>Cargo</b>	<b>Nombre</b>	<b>Departamento/Sección</b>
<b>Responsable del curso</b>	<b>Prof. Adj.</b>	<b>Santiago Val</b>	TUILSU
<b>Encargado del curso</b>	<b>Prof. Adj.</b>	<b>Santiago Val</b>	TUILSU
<b>Otros participantes del curso</b>			

**El total de Créditos corresponde a:**

<b>Carga horaria presencial</b>	<b>48 horas</b>
<b>Trabajos domiciliarios</b>	<b>SI</b>
<b>Plataforma EVA</b>	<b>NO</b>
<b>Trabajos de campo</b>	<b>NO</b>
<b>Monografía</b>	<b>NO</b>
<b>Otros (describir)</b>	<b>Prácticos</b>
<b>TOTAL DE CRÉDITOS</b>	<b>10</b>

<b>Asistencia</b>	<b>Obligatoria</b>
-------------------	--------------------

<b>Permite exoneración</b>	<b>SI</b>
----------------------------	-----------

<b>Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios</b>	<b>NO</b>	<b>NO CORRESPONDE</b>
---	-----------	-----------------------

### **Forma de evaluación (describa):**

El curso consistirá de clases teóricas y actividades prácticas que se articularán entre sí. La parte teórica se aprobará por la realización de un parcial escrito presencial. La evaluación de la parte práctica consistirá en la realización de una serie de trabajos prácticos de filmación obligatorios, que serán entregados al final del semestre.

La nota final del curso será el promedio de la nota obtenida en el parcial y la nota obtenida en la carpeta de trabajos prácticos (50% y 50%), a partir de lo cual:

- Si el promedio es mayor o igual a 6, el alumno exonerará el curso.
- Si el promedio se ubica entre 3 y 5 puntos, el alumno ganará el curso pero deberá volver a hacer una prueba escrita o a entregar la carpeta (corrigiendo su contenido) en las fechas fijadas para el examen de la materia.
- Si el promedio es 2 o menor, el alumno pierde el curso. Asimismo, si el alumno no realizase la prueba escrita, no entregase la carpeta o entregase una carpeta incompleta, perderá automáticamente el curso.

### **Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):**

- Lengua de señas uruguaya.
- Aprobación de la materia “Técnicas de videograbación, subtulado y textualidad diferida”

### **Objetivos:**

Presentar las líneas principales del paradigma lingüístico que aborda a las lenguas de señas como lenguas estructuralmente icónicas y su posible articulación con formas de composición propias de la narrativa fílmica.

Introducir a los estudiantes en la realización de textos discursivos en LSU que tomen como base a las estructuras de gran iconicidad de estas lenguas, de acuerdo a la teoría de Cuxac (2000), y que utilicen al video como soporte.

Explorar la delimitación de géneros discursivos propios en la LSU que estén regidos por principios icónicos-visuales.

### **Contenidos:**

Unidad 1: Repaso de antecedentes a la introducción de las lenguas de señas dentro de la disciplina Lingüística. El Congreso de Milán: resoluciones e impacto. El ingreso de las lenguas de señas a la disciplina de la Lingüística. Prejuicios epistemológicos y filosóficos. Bifurcación de paradigmas: asimiladores y divergentes. La iconicidad como caso problemático.

Unidad 2: Línea asimiladora. El modelo de Stokoe, sus presupuestos teóricos y sus postulados principales. Discusión sobre los principales modelos de la línea “stokoeana”. La iconicidad como fenómeno marginal. Aplicaciones técnicas de este paradigma: los casos del Léxico TRELSU y del sistema de glosa. Problemas con el abordaje del nivel discursivo.

Unidad 3: Línea divergente. El modelo de Cuxac. Enfoque semiogenético, intencionalidad icónica. La iconicidad como principio fundamental de las lenguas de señas. Estructuras de gran iconicidad y niveles en el léxico estándar. Ventajas respecto de otros modelos que abordan el mismo problema.

Unidad 4: Lenguaje cinematográfico. Composición y montaje. Discurso en LSU y discurso cinematográfico. Transposición de los conceptos básicos de composición y montaje fílmico al discurso en LS. El caso de la LIBRAS (Pimenta) y el caso de la LSU.

### **Bibliografía básica:** (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

1. Stokoe, W. (1960). *Sign language structure: an outline of the visual communication system of the deaf*. Nueva York: University of Buffalo.
2. Valli, C. & Lucas, C. (2000). *Linguistics of american sign language: an introduction*. Washington DC: Gallaudet University.
3. Oviedo, A. (2006). El segundo congreso internacional de maestros de sordomudos celebrado en Milán, Italia, del 6 al 11 de septiembre de 1880.
4. Massone, M. I. & Martínez, R. A. (2012). *Curso de lengua de señas argentina*.
5. Cuxac, Ch. (2000). *La langue de signes française: les voies de l'iconicité*. París: Ophrys.
6. Pimenta de Castro, N. (2012). *A tradução de fábulas seguindo aspectos imagéticos da linguagem cinematográfica e da língua de sinais*. Florianópolis: Tesis de maestría presentada en la Universidade Federal de Santa Catarina.
7. Bordwell, D. & Thompson, K. (1995). *El arte cinematográfico*. Madrid: Paidós.
8. Bajtín, M. (1999). *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI.

**Año 2017**